

# Choisir, adapter ou concevoir des matériaux de didactique intégrée pour ma classe



Documents pour les formateurs et formatrices

*Séquence développée par Lukas Eibensteiner, Claudia Schlaak, Nina Woll, membres du réseau du projet.*

## Brève introduction

Le matériel proposé vise la formation d'enseignant-es d'une langue étrangère dans l'enseignement primaire, secondaire ou post-secondaire qui se trouvent en formation initiale ou continue. Il peut être utilisé dans une formation spécifique à la Didactique Intégrée des Langues (DIL), mais également dans le cadre d'une formation plus large à l'ensemble des approches plurielles comportant un volet consacré à la DIL. Même si le scénario a été conçu pour des groupes comprenant des enseignant-es de différentes langues étrangères (le français, l'espagnol, l'anglais...), il peut également être utilisé avec des groupes d'enseignant-es d'une même langue.

Le matériel a pour but d'amener les enseignant-es à analyser de manière critique des matériaux didactiques de didactique intégrée disponibles et d'examiner la pertinence pour leur propre enseignement.

En partageant leurs propres pratiques d'enseignement et leurs opinions, les participant-es sont amené-es à découvrir et apprécier le potentiel de la DIL dans l'enseignement d'une langue étrangère dans une classe multilingue, puis à évaluer la pertinence et la faisabilité d'un recours à des pratiques issues de cette approche – à partir de matériaux existants – dans leur domaine d'enseignement. Le scénario est conçu pour un travail total d'environ 3 heures à réaliser en ligne ou en présentiel.

## Prérequis :

Les participant-es doivent connaître les principes de la DIL et avoir eu l'occasion de voir quelques matériaux didactiques qui en relèvent. Elles/ils doivent la distinguer d'autres approches plurielles (éveil aux langues, didactique de l'intercompréhension, approche interculturelle).

## Structure globale

La séquence s'articule en trois phases : après avoir pris connaissance de divers outils leur permettant (1) d'analyser la diversité linguistique de leurs élèves à l'aide de portraits langagiers, les participant-es (=enseignant-es/futur-es enseignant-es) sont amené-es à (2) explorer deux bases de données ([CARAP](#) et [MIL](#)<sup>1</sup> qui répertorient des matériaux didactiques existants en DIL pour finalement (3) analyser ces matériaux de façon plus pointue en fonction des critères didactiques. À l'issue de cette dernière étape, les participant-es seront en mesure de sélectionner des activités didactiques et d'envisager comment les adapter pour mieux répondre aux besoins de leur contexte éducatif.

Compétences visées	
<b>Dimension 5</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Compétence à sélectionner et/ou produire des ressources et des matériaux didactiques divers appropriés à la mise en œuvre des approches plurielles. <b>5.1-i</b></i></li> </ul> <p>Dans le contexte de cette séquence, ce descripteur peut être reformulé ainsi : Compétence à sélectionner et adapter les ressources et les matériaux didactiques divers appropriés à la mise en œuvre de pratiques pédagogiques relevant de la DIL.</p>	
<b>Compétences également concernées :</b>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Compétence à définir des objectifs d'éducation plurilingue et interculturelle adaptés au contexte d'intervention. <b>5.1-a</b></i></li> <li>• <i>Compétence à sélectionner les langues et registres de langues à utiliser en fonction des objectifs visés et des répertoires des apprenant·es. <b>5.1-f</b></i></li> </ul>	

<sup>1</sup> La base de données MIL (*Mehrsprachiges und Interkulturelles Lernen*) est mise en place par Lukas Eibensteiner et Claudia Schlaak (Universités de Jena et de Kassel) dans le cadre d'un projet financé par le Ministère allemand de l'éducation et de la recherche (BMBF).

## Scénario

Durée globale estimée : 3 heures

Étape	Intention pédagogique (IP)	Tâches	Remarques
Étape 1	<b>Identifier les répertoires plurilingues</b>		
	<p><b>a- Amener les participant-es à prendre conscience...</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- de la nécessité, pour recourir à la DIL, de disposer d'informations concernant les répertoires linguistiques des apprenant-es, les différentes combinaisons de langues connues au sein du groupe, les niveaux de compétences pour chacune de ces langues et les attitudes qu'elles suscitent ;</li> <li>- de la diversité des objectifs visés par le recueil de ces informations, qui certes permettent de déterminer les langues d'appui possibles pour une démarche de DIL, mais plus généralement font percevoir à chacun-e la diversité linguistique de la classe et de l'environnement social ;</li> <li>- de l'existence d'outils variés permettant de recueillir ces informations (questions ouvertes, discussion, portrait langagier, etc.).</li> </ul> <p><b>b- Faire connaître un outil particulier, le « Portrait langagier », utilisable avec les apprenant-es, et découvert ici à l'occasion d'une activité de réflexion sur son propre répertoire plurilingue.</b></p>	<p><b>a- Discussion introductive en grand groupe...</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sur la nécessité, pour recourir à la DIL en classe, de s'informer sur les langues qui font partie du répertoire linguistique de chaque apprenant-e ;</li> <li>- sur les objectifs potentiellement divers du recueil d'informations à ce sujet ;</li> <li>- sur les outils que les participant-es connaissent pour assurer ce recueil. (environ 10-15 minutes)</li> </ul> <p><b>b- Découverte de l'outil « Portrait langagier » :</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Les participant-es effectuent individuellement leur portrait langagier conformément aux indications fournies dans la fiche (environ 15-20 minutes).</li> <li>2. En appui sur certains portraits langagiers, discussion sur le plurilinguisme des participant-es (et de leurs élèves) - environ 20 minutes.</li> <li>3. Transition vers l'étape suivante : en binôme, imaginer comment certaines des langues citées pourraient contribuer à faciliter l'apprentissage d'autres langues et s'interroger sur la possibilité de trouver du matériel didactique de DIL correspondant (environ 15 minutes).</li> </ol>	

Étape 2	Trouver/sélectionner des matériaux de DIL sur deux bases de données (CARAP et MIL)		
	<p><b>Initier les participant-es à la recherche de documents :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Utilisation efficace des bases de données et/ou d'autres collections de ressources pédagogiques               <ul style="list-style-type: none"> <li>- MIL („Mehrsprachiges und Interkulturelles Lernen“)</li> <li>- CARAP</li> </ul> </li> <li>- Identification des objectifs d'apprentissage visés par le matériel (p.ex. moyens linguistiques) + identifier les mots clé pour la DIL (p.ex. comparaison interlinguistique), réfléchir à et justifier son choix (élaborer son propre catalogue de critères provisoire pour les exercices de la DIL, qui peut aussi contenir des critères de recherche)</li> </ul>	<p><b>Groupes de trois + réflexion en séance plénière :</b></p> <p><b>a- Premier exercice de recherche de matériaux sur une ou des bases de données en ligne</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1- Choix d'un objet d'apprentissage concret (environ 10 mn).</li> <li>2- Repérage des matériaux qui correspondent à des critères précis (établissement d'une liste de ces critères) pour lesquels les participants-es établissent une liste (combinaison de langues, trait langagier faisant l'objet du travail...) – environ 25 mn.</li> <li>3- Sélection d' activités (environ 10 mn)</li> </ol> <p><b>b- Partage et réflexion commune en séance plénière :</b> Objet recherché, résultat obtenu et difficultés rencontrées (30 mn).</p>	<p>Selon le groupe de participant-es, il est possible de se référer à d'autres bases de données.</p> <p>Selon le temps disponible, il est également possible de faire effectuer deux activités (une avec le CARAP, une avec MIL, ou avec d'autres bases de données).</p>

Étape	Intention pédagogique (IP)	Tâches	Remarques
<b>Étape 3</b>	<b>Analyser et adapter des matériaux didactiques en fonction d'un catalogue pré-établi de critères didactiques et du contexte propre</b>		
	<p><b>a- Amener les participant-es à prendre conscience de la diversité des critères de choix d'un matériel de DIL et à les comprendre.</b></p> <p><b>b- Développer leur capacité à mettre en relation les caractéristiques requises par ces critères avec les activités proposées dans un matériel didactique.</b></p> <p><b>c- Développer leur capacité à adapter des matériaux didactiques pour les rendre plus pertinents pour leur contexte.</b></p> <p>Ces deux intentions supposent, en particulier, la capacité de/d' :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- identifier/nommer les stratégies pédagogiques (ce que l'enseignant-e fait) et les stratégies d'apprentissage</li> <li>- analyser la pertinence de ces caractéristique en fonction des objectifs d'apprentissage</li> <li>- analyser l'utilité du matériel pour atteindre différents objectifs</li> <li>- formuler ses intentions en vue d'une utilisation / adaptation du matériel au contexte propre.</li> </ul>	<p><b>a- Examen du catalogue de critères didactiques proposé dans le matériel destiné aux participants</b> (environ 15 mn).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Examen individuel</li> <li>- Discussion collective à propos de ce catalogue afin d'en assurer la compréhension</li> </ul> <p><b>b- Examen, en petits groupes, de matériaux didactiques existants</b> (environ 30 mn)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- analyser le matériel (cf. étape 2) selon les critères ;</li> <li>- sélectionner quelles activités seraient utiles ;</li> <li>- identifier les éléments qui seraient à adapter.</li> </ul> <p><b>c- Discussion collective à propos de l'adaptation au contexte propre</b> (environ 15 mn)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comment procéder ?</li> <li>- Quels problèmes peut-on entrevoir ?</li> </ul>	<p>Le catalogue de critères peut être modifié / complété par le formateur / la formatrice en fonction du contexte de formation et des catalogues provisoires élaborés à l'étape 2.</p> <p>On gardera à l'esprit que les enseignant-es manquent souvent de temps pour préparer, adapter et dispenser leurs enseignements.</p>

**Déroulement des activités : tâches proposées aux participant·es et conseils aux formateurs et formatrices.**

(Les tâches proposées aux participant·es sont regroupées dans le fichier « Matériaux-DIL\_Participants ». Les conseils aux formateurs / formatrices se trouvent ci-dessous en italiques.)

## Étape 1. Identifier les répertoires plurilingues

### a- Discussion introductive en grand groupe (10-15 mn)

*Démarche possible :*

- *Partir d'un rappel (par les participant·es, par vous-même) du principe-clé de la DIL qui consiste à s'appuyer sur les langues du répertoire pour enseigner d'autres langues.*
- *Poser ensuite les questions suivantes :*
  - *Dans quelle mesure les enseignant·es connaissent-elles/ils le répertoire de leurs élèves ?*
  - *Quels avantages cela pourrait-il avoir, en dehors de l'appui sur les langues du répertoire dans la pratique de la DIL ?*
  - *Comment pourrait-on, maintenant, en apprendre plus sur le répertoire de chaque personne de notre groupe ? Non seulement sur les langues elles-mêmes, mais aussi sur leur maîtrise et les attitudes que chacun·e a à leur égard ?*
  - *Etc.*

## b- Découverte de l'outil « Portrait langagier » (50-60 mn)

1. Distribuer la fiche de travail « Portrait langagier » et annoncer un travail individuel de 15-20 mn.

2. A l'issue de cette activité, certains portraits langagiers choisis sont présentés au groupe entier afin que le groupe discute du plurilinguisme des participant-es mais aussi de celui de leurs élèves. (environ 20 minutes).

3. Proposer aux participant-es de constituer des binômes. Toujours en partant des portraits langagiers, leur demander d'imaginer deux ou trois exemples dans lesquels certaines des langues présentes pourraient contribuer à faciliter l'apprentissage de certains traits langagiers d'une langue cible et de s'interroger sur les possibilités de trouver du matériel de DIL permettant de concrétiser ces idées (environ 15 mn).

### Outil « portrait langagier »

Dessinez vos langues dans le personnage et prenez une couleur différente pour chacune d'entre elles. Coloriez les contours de manière à ce que l'on puisse voir la signification que vos différentes langues ont pour vous et les sentiments et expériences que vous leur associez. Vous pouvez exprimer cela par le choix de couleurs, par la taille de la surface et par son attribution à certaines parties du corps. Expliquez ensuite vos associations en notant par écrit vos principales idées sous forme de mots-clés.



En binômes, et en partant des portraits langagiers, imaginez deux ou trois exemples dans lesquels certaines des langues présentes pourraient contribuer à faciliter l'apprentissage de certains traits langagiers d'une langue cible.

Discutez ensuite des possibilités de trouver du matériel de DIL permettant de concrétiser ces idées.

## Étape 2. Trouver/sélectionner des matériaux de DIL sur deux bases de données (CARAP et MIL)

### a- Premier exercice de recherche de matériaux sur des bases de données en ligne

*Inviter les participant-es à constituer des groupes de trois et expliciter les consignes*

- 1- En partant des exemples imaginés à la fin de la première étape, choisissez un objet d'apprentissage concret (= thème, tâche d'apprentissage, sujets principaux à traiter) – 10 mn.
- 2- Repérez dans une des deux (ou les deux) bases de données suivantes (CARAP: <http://carap.ecml.at/> et MIL: <https://glocal-campus.org/course/view.php?id=49>) du matériel plurilingue approprié que vous pourriez utiliser afin de traiter l'objet d'apprentissage, en vous appuyant sur une liste de critères précis que vous établissez (combinaison de langues, trait langagier faisant l'objet du travail...). Vous pouvez au besoin vous inspirer d'activités qui ne traitent pas de la même langue cible et/ou de la même combinaison de langues (25mn).
- 3- Sélectionner l'activité qui correspond le mieux à votre besoin, dans un premier temps, parce qu'elle vous semble « prometteuse », puis en examinant à nouveau et/ou en complétant votre liste de critères (10 mn).

### b- Partage et réflexion commune en séance plénière

Présentez à l'ensemble du groupe l'objet d'apprentissage choisi, le résultat de vos recherches, l'adéquation de ce résultat à vos objectifs et à votre contexte (analyse critique du matériel en fonction de vos besoins et des conditions de réussite) et les difficultés éventuellement rencontrées lors de la recherche du matériel.

Discutez avec le groupe des présentations de chacun-e.

Choix des matériaux qui seront analysés plus à fond lors de la prochaine étape, à l'aide d'un catalogue plus complet préétabli. (30 mn).

### Étape 3. Analyser et adapter des matériaux didactiques en fonction d'un catalogue pré-établi de critères didactiques et du contexte propre

a- Examen du catalogue de critères didactiques proposé dans le matériel destiné aux participants (environ 15 mn)

*Distribuer le catalogue et inviter les participant-es à l'examiner d'abord individuellement puis à discuter en séance plénière de leurs questions à son propos.*

#### Catalogue de critères

Critère	Spécification	Checklist
Les langues	Quelles langues sont mobilisées ?	Langue cible  Langue(s) d'appui
Le(s) fait(s) de langue visé(s)	Quel élément langagier est ciblé ? (p.ex. le genre / les diphtongues / la place du verbe / l'expression de la politesse / la valeur des temps dans un texte narratif etc.)	
Objectif global	Quelles connaissances ou compétences CONCERNANT LA LANGUE CIBLE sont visées ? Autrement dit : à quoi sert l'activité ?  Si possible, réfléchissez en termes de savoirs savoir-être	

	savoir-faire.	
Type de tâche	<p>Que doivent faire les apprenant-es avec les langues ?</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Exercices centrés sur des éléments linguistiques particuliers</li> <li>● Activité de réception</li> <li>● de production</li> <li>● d'interaction</li> <li>● de médiation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Exercice de réflexion métalinguistique / d'application des régularités</li> <li>● Exercice de vocabulaire / d'apprentissage lexical (contextualisé)</li> <li>● Lecture de textes</li> <li>● Écoute de texte audio</li> <li>● Visionnement d'une vidéo / d'un film</li> <li>● Écriture de mots / de phrases / de textes</li> <li>● Présentation orale</li> <li>● Échange à l'oral (transaction, service, description)</li> <li>● Échange à l'écrit (email, lettre, note, texto, etc.)</li> <li>● Médiation interlangue</li> </ul>
Objectifs plurilingues	<p>Quelles connaissances / compétences plurilingues sont mobilisées ?</p> <p>voir CARAP au besoin</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● Savoir</li> <li>● Savoir faire</li> <li>● Savoir être</li> </ul>	
<b>ADAPTATION (en fonction du contexte d'application)</b>		
Pertinence de la combinaison de langues	Réfléchissez au choix des langues d'appui en fonction des correspondances à découvrir.	
Transposition dans mon contexte	Quelles adaptations seraient envisageables pour mon contexte ?	

Stratégies	Quelles stratégies d'apprentissage sont nécessaires pour effectuer l'activité ?	
Indices de succès	Qu'est-ce qui permet de déterminer que... a. l'objectif de la tâche est atteint, b. ceci est dû à l'approche plurielle.	
Possibilités de coopération	Quelles étapes de l'activité pourraient se prêter à un enseignement interdisciplinaire ?	

**b- Examen, en petits groupes, de matériaux didactiques existants** (environ 30 mn)

*Rappeler les choix de matériaux à analyser effectués à l'étape 2 et constituer des groupes de 3 à 4 participant-es. Proposer d'analyser les matériaux selon les critères du catalogue et de sélectionner les activités qui seraient utiles tout en s'interrogeant sur les adaptations qui pourraient s'imposer en fonction des contextes d'enseignement visés.*

**c- Discussion collective à propos de l'adaptation au contexte propre** (environ 15 mn)

*Pour lancer la discussion, inviter quelques groupes à exposer brièvement les adaptations envisagées et interroger l'ensemble des participants sur la façon dont de telles adaptations peuvent être effectuées et les difficultés pressenties.*